

Romans — Monde

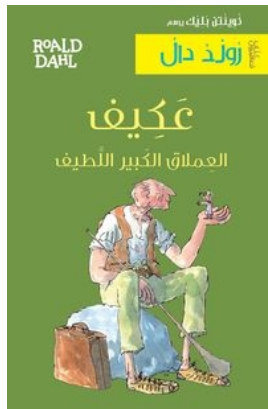
Arabe
♥ Coup de cœur

[Le BGG (Le Bon Gros Géant)]

عكيف العملاق الكبير اللطيف

15 avril 2021

Langue : arabe
Auteur : Roald Dahl
Illustrateur : Quentin Blake
Traducteur : Haytham Lamah
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Samir
Année d'édition : 2020
Nombre de pages : 36 p.
Illustration : Noir et blanc
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-6144-43-698-1
Âge de lecture : À partir de 10 ans
Prix : 10 €



Sophie, une petite orpheline, ne se doutait pas qu'elle découvrirait de sa fenêtre un géant qui de surcroît allait l'enlever et l'amener dans son pays. C'est un Bon Gros Géant, qui se nourrit de légumes et souffle des rêves dans les chambres d'enfants. Mais les neuf autres géants qui vivent avec lui ne sont pas si gentils...

La traduction de ce classique de la littérature jeunesse est bienvenue. Elle vient dans le sillage des traductions de Roald Dahl chez Samir éditeur (*Charlie et la chocolaterie* تشارلي والمصعد *Charlie et le grand ascenseur de verre* تشارلي ومصنع الشوكولاته العظيم *Matilda* ماتيلدا). La présentation est réussie, et incite à la lecture : l'énoncé accrocheur sur la quatrième de couverture, les premières pages consacrées à la présentation de l'auteur (chacune de ses initiales est reliée à un mot important qui définit un élément ou un moment de la vie de l'auteur)... Le texte est entièrement vocalisé et présenté de manière aérée. Il est ponctué par les illustrations originales de Quentin Blake.

Le géant, ayant appris à parler tout seul, a inventé des mots et expressions. Ce langage propre au géant ainsi que le vocabulaire appartenant à son monde sont traduits en arabe avec succès. En effet, on trouve dans cette traduction des constructions nouvelles, mais qui s'inspirent de mots de la langue arabe. Un index par thématique est même proposé à la fin pour les répertorier, aidant le lecteur à comprendre le texte, et servant de guide dans le monde de géants, au cas où l'occasion lui serait un jour donnée de le visiter... Une section sur l'adaptation au cinéma du BGG est proposée à la suite de l'index, accompagnée de citations de Roald Dahl puis de sa bibliographie. Un roman captivant très bien servi par une excellente traduction !

Étiquettes

géants

amitié

aventure
